УДК 81’42

Национально-культурная специфика лексико-семантического поля «музыка» в русском и китайском языках

Чжоу Ин,
магистр
Пилюгина Наталья Юрьевна,
преподаватель
ФБГОУ ВО «Владивостокский государственный университет»
Россия. Владивосток
E-mail: Natalya.pilyugina@vvsu.ru; Тел. +79146839591
ул. Гоголя, 41, г. Владивосток, Приморский край, Россия, 690014

Статья посвящена анализу национально-культурной специфики лексико-семантического поля «музыка» в русском и китайском языках. На основе анализа словарных дефиниций, сочетаемостных свойств и частотности употребления предложена модель ядерной и центральной зоны поля «музыка» в двух языках. Выделены основные тематические группы поля, показаны национально-специфичные элементы. На основе результатов ассоциативного эксперимента русских и китайцев сформулирована специфика отражения поля в сознании современных носителей.

Ключевые слова и словосочетания*: культура, язык, лексико-семантическое поле, музыка, тематические группы, ассоциации*

The lexical and semantic field "music": national and cultural specifics in Russian and Chinese

The article is devoted to the analysis of the national and cultural specifics of the lexico-semantic field "music" in Russian and Chinese. Based on the analysis of dictionary definitions, compatibility properties and frequency of use, a model of the nuclear and central zones of the "music" field in two languages is proposed. The main thematic groups of the field are highlighted, and nationally specific elements are shown. Based on the results of the associative experiment of Russians and Chinese, the specifics of the field's reflection in the minds of modern speakers are formulated.

Keywords*: culture, language, lexico-semantic field, music, thematic groups, associations*

Актуальность исследования: интерес к сопоставительному изучению лексико-семантических полей (ЛСП) разных языков обусловлен усилением межкультурных контактов и потребностью в глубоком понимании национально-культурных особенностей языкового сознания. Лексико-семантическое поле «музыка» занимает особое место в языковой картине мира, поскольку музыка является универсальным, этнокультурно-маркированным феноменом, отражающим эмоциональную, эстетическую и социальную сферы жизни народа. Сравнение русского и китайского языков, принадлежащих к разным языковым семьям и культурным традициям, позволяет выявить как универсальные закономерности организации ЛСП, так и специфические черты, обусловленные различиями в мировосприятии. Несмотря на значительное количество работ по теории поля, сопоставительных исследований ЛСП «музыкальная культура» на материале русского и китайского языков до настоящего времени не проводилось, что определяет актуальность данной работы.

Объект исследования – лексико-семантическое поле «музыка» в русском и китайском языках.

Предмет исследования – структурно-семантические, синтагматические, ассоциативные и этнокультурные особенности ЛСП «музыка» в каждом из сопоставляемых языков, а также лингводидактический потенциал данного поля при обучении русскому языку как иностранному (РКИ) в китайской аудитории.

Цель исследования – выявить и описать этнокультурную специфику лексико-семантического поля «музыка» в русском и китайском языках на основе комплексного сопоставительного анализа, а также разработать рекомендации по использованию полученных результатов в практике преподавания РКИ.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

1. Провести сопоставительный анализ словарных дефиниций лексем «музыка» и «音» (yīnyuè) с привлечением толковых и этимологических словарей русского и китайского языков.
2. Выявить системные связи внутри ЛСП (сочетаемость, частотность) в русском и китайском языках.
3. Построить модель ЛСП «музыка» для каждого языка, выделив ядро, центр и периферию.
4. Описать основные тематические группы, входящие в состав поля, и выявить национально-специфическую лексику.
5. Провести свободный ассоциативный эксперимент среди русских и китайских респондентов для выявления ассоциативных связей лексемы-стимула «музыка» / «音乐».

Теоретическая база исследования опирается на труды отечественных и зарубежных учёных в области теории поля (Й. Триер, Г. Ипсен, В.Г. Адмони, Ю.Н. Караулов, Г.С. Щур), лексической семантики (Ю.Д. Апресян, Л.М. Васильев), когнитивной лингвистики (А.В. Бондарко, Е.В. Гульга, Е.И. Шендельс) [2; 3]

Методы исследования: в работе используется комплексная методика, включающая описательный метод, реализуемый в методиках компонентного анализа, дефиниционного анализа, количественного анализа, свободного ассоциативного эксперимента, моделирования, а также используется сопоставительный метод.

Материал исследования включает**:**

· данные толковых и этимологических словарей русского языка (словари С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Д.Н. Ушакова, С.А. Кузнецова, В.И. Даля) и китайского языка («Современный словарь китайского языка», «Море слов», «Большой словарь китайского языка»);

· контексты употребления лексем «музыка» и «音乐», извлечённые из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и корпуса CCL Пекинского университета (по 500 контекстов в каждом языке);

· данные свободного ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие 200 респондентов (100 русских, 100 китайцев).

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проводится системное сопоставительное исследование ЛСП «музыкальная культура» на материале русского и китайского языков с использованием комплекса методов, включая ассоциативный эксперимент.

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой «музыка» определяется как «искусство, отражающее действительность в звуковых художественных образах, а также сами произведения этого искусства» [4, с. 364]. В словаре Д.Н. Ушакова добавляется значение «мелодия, напев» [5, с. 431]. «Большой толковый словарь» под ред. С.А. Кузнецова также фиксирует переносное значение: «звучание чего-либо, отличающееся стройностью, гармоничностью» [1, с. 672]. В китайских словарях лексема «音乐» определяется как «искусство, использующее звуки для выражения чувств и эмоций» [6, с. 1661]. В «Словаре современного китайского языка» также отмечается, что музыка – это «форма искусства, которая организует звуки для передачи смысла» [6, с. 1661].

Важно отметить, что в китайских дефинициях присутствует указание на эмоциональную составляющую музыки, тогда как в русских словарях акцент делается на художественном отражении действительности.

Кроме того, важное различие заключается в этимологии лексем музыка в двух языках: в китайском языке базовой лексемой поля выступает иероглиф 乐 (yuè), который в древнекитайском языке обладал широкой семантикой, обозначая не только музыку, но и

радость, удовольствие. Современная лексема **音**乐 (yīnyuè) – двусложное образование, где первый иероглиф **音** означает «звук», второй 乐 – «музыка», «радость». Этимологическая связь с эмоциональной сферой в китайском языке прослеживается более отчетливо, чем в русском, где акцент делается на виде искусства.

Анализ сочетаемости лексемы «музыка» / «**音**乐» проводился на материале Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru) и корпуса современного китайского языка CCL (Center for Chinese Linguistics Peking University). Всего было проанализировано 500 контекстов употребления в каждом языке. Результаты анализа показывают, что в обоих языках наиболее частотными являются оценочные и эмоциональные прилагательные, что свидетельствует о высокой эмоционально-оценочной значимости музыки для носителей обоих языков. Однако в китайском языке несколько выше частотность жанровых прилагательных, что может указывать на более рациональное восприятие музыки. В обоих языках доминируют глаголы восприятия (*слушать*), что указывает на примарную аудиальную природу музыки. Глаголы исполнения (*играть, музицировать, петь*) и создания (*сочинять, писать*) также имеют высокую частотность. Интересно отметить, что в китайском языке глаголы воздействия (*волновать, успокаивать, радовать*) встречаются несколько реже, чем в русском, что может свидетельствовать о более активной эмоциональной реакции на музыку в русской культуре. В таблице 1 показаны модели лексико-семантического поля «музыка» в русском и китайском языках.

Таблица 1

Модель ЛСП «музыка» в русском и китайском языках

Зона поля	Русский язык	Китайский язык
Ядро	музыка, музыкальный, музыкант, петь, песня	**音**乐 (yīnyuè), **音**乐家 (yīnyuèjiā), **唱歌** (chànggē), **歌曲** (gēqǔ)
Центр	мелодия, ритм, гармония, тон, звук, композитор, исполнитель, оркестр, концерт, опера, балет	**旋律** (xuánlǜ), 节奏 (jiézòu), **和声** (héshēng), **声音** (shēngyīn), **作曲家** (zuòqǔjiā), **演奏家** (yǎnzòujiā), **音**乐会 (yīnyuèhuì)
Ближняя периферия (составляющие и жанры)	нота, аккорд, такт, тембр, дирижёр, симфония, соната, романс	**音符** (yīnfú), **和弦** (héxián), **拍子** (pāizi), **指**挥家 (zhǐhuījiā), **交响**乐 (jiāoxiǎngyuè)
Дальняя периферия (направления)	джаз, рок, поп, фольклор, блюз, кантри	**爵士**乐 (juéshìyuè), 摇滚乐 (yáogǔnyuè), **流行音**乐 (liúxíng yīnyuè), **民**间音乐 (mínjiān yīnyuè)
Крайняя периферия	музыкальные термины (форте, пиано, адажио, allegro), звукоподражания (динь-дон, бах-бах)	музыкальные термины (заимствованные из европейских языков), звукоподражания

Внутри ЛСП «музыкальная культура» выделяются следующие тематические группы:

Музыкальные инструменты: *скрипка, фортепиано, гитара, барабан, флейта, труба, арфа, виолончель, альт, контрабас, гобой, кларнет, фагот, валторна, тромбон, туба, ксилофон, аккордеон, баян, гармонь, балалайка (национальный инструмент), домра, гусли.*

Музыкальные жанры: *опера, балет, симфония, соната, романс, джаз, рок, поп, классика, народная музыка, мюзикл, рэп, хип-хоп, электронная музыка, кантри, блюз.*

Музыкальные профессии: *композитор, музыкант, исполнитель, певец, певица, дирижёр, пианист, скрипач, гитарист, барабанщик, флейтист, вокалист, хормейстер.*

Действия и процессы: *петь, играть, сочинять, исполнять, слушать, танцевать, дирижировать, репетировать, импровизировать, аккомпанировать.*

Результаты деятельности: *песня, произведение, концерт, опера, симфония, соната, альбом, запись, пластинка, диск.*

Музыкальная теория: *нота, аккорд, такт, мелодия, ритм, гармония, тон, полутон, гамма, тональность, лад, интервал.*

Музыкальная акустика: *звук, шум, тишина, высота звука, тембр, динамика, резонанс.*

В китайском языке значительно шире представлена национальная музыкальная лексика, что отражает богатство и древность китайской музыкальной традиции. В русском языке также имеются национальные музыкальные инструменты и жанры, но их количество уступает китайскому.

Сопоставление наиболее частотных ассоциаций в русском и китайском языках выявляет значительные различия. В русском языке доминируют эмоциональные ассоциации (радость, грусть, счастье), в то время как в китайском языке наряду с эмоциональными присутствуют и рациональные (классика, поп, искусство). Ассоциация «душа» занимает 9 место в русском языке, в китайском языке аналогичная ассоциация отсутствует в топ-10. Для русских респондентов наиболее важным элементом музыки является мелодия (35%), для китайских – также мелодия, но с меньшим процентом (28%). Ритм важнее для китайцев (22% против 18%), что может быть связано с особенностями китайской музыкальной традиции.

Ассоциативные связи, выявленные в ходе свободного ассоциативного эксперимента (200 респондентов, по 100 в каждой языковой группе), показали значительные различия. Для русских респондентов музыка в большей степени связана с эмоциональной сферой (радость, грусть, счастье, душа) – 34,5% реакций. Для китайских респондентов преобладают жанровые характеристики (классика, поп) – 24,6% реакций, что подтверждает более рациональное восприятие музыки. Главным элементом музыки русские называют мелодию (35%), китайцы – также мелодию, но с меньшим процентом (28%), при этом ритм важнее для китайской аудитории (22% против 18%). Символом национальной музыки в России является балалайка (65%), в Китае – **二胡** (72%).

Таким образом, проведённое сопоставительное исследование подтвердило наличие как универсальных черт в организации ЛСП «музыкальная культура» (структура ядро – центр – периферия, преобладание оценочной и эмоциональной лексики, ключевая роль глаголов восприятия), так и этнокультурной специфики, проявляющейся в различиях дефиниций, сочетаемости, ассоциативных связей и наборе национально-маркированной лексики.

---

1. Большой толковый словарь русского языка / под ред.С.А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2001. – 1536 с.

2. Бондарко, А.В. К теории поля в грамматике – залог и залоговость (на материале русского языка) / А.В. Бондарко // Вопросы языкознания. – 1972. – № 3. – С. 20-35.

3. Караулов Ю.Н. Структура лексико-семантического поля /Ю.Н. Караулов// Филологические науки. 1972. № 1. С. 57-68.

4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 стр.

5. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. М.: Адепт, 2013. 800 с.

6. 现代汉语词典 / **中国社会科学院**语言研究所词典编辑室编. – **北京**: **商**务印书馆, 2016. 1800 с. (Словарь современного китайского языка / Институт языкознания АОН КНР. Пекин: Коммерческое издательство, 2016.1800 с.)